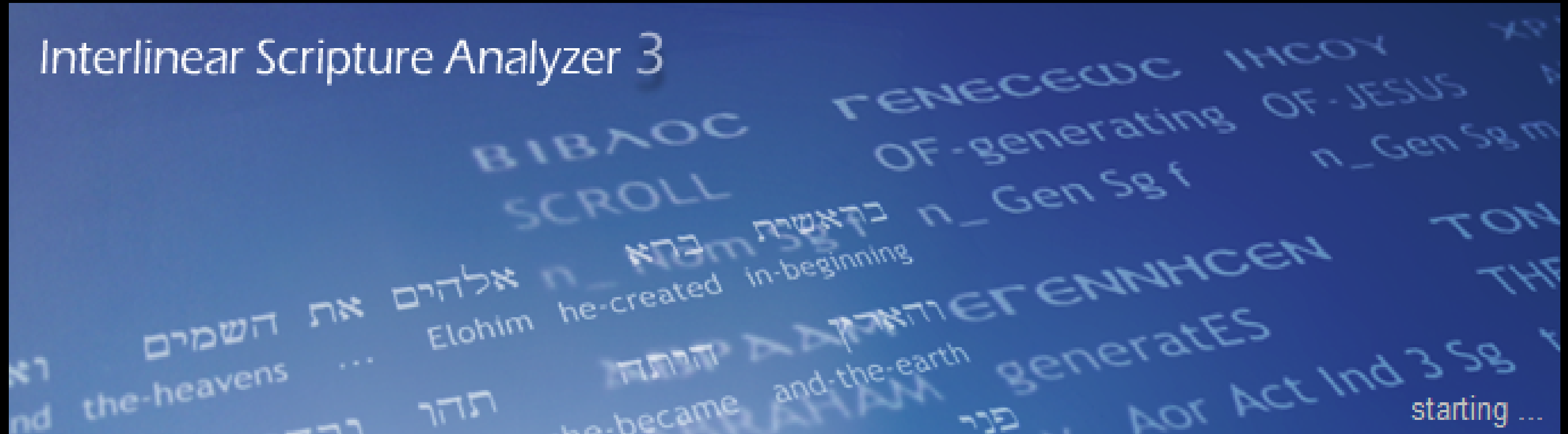


Toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament

Interlinear Scripture Analyzer 3



Les 5

Toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament (les 5)

Status : proef / work-in-progress

Versie : 0.5

Datum : 4-1-2017

presentatie gehouden op : 6-1-2017

© 2017 Menno Haaijman

www.scripture4all.org

En Hij heeft zowel apostelen als profeten gegeven, zowel evangelisten als herders en leraars,

(NBG)

autos	<u>edōken</u>	tous	men	apostolous	tous	de
vp ₁ 1nv ev m	wa ^o FV - act 3 ev	l_ ₄ 4nv mv m	part	zn ₂ 4nv mv m	l_ ₄ 4nv mv m	vgw
hij	geeft	de	inderdaad	afgevaardigden	de	echter

prophētas	tous	de	euaggelistas	tous	de	poimenas
zn ₁ 4nv mv m	l_ ₄ 4nv mv m	vgw	zn ₁ 4nv mv m	l_ ₄ 4nv mv m	vgw	zn ₃ 4nv mv m
profeten	de	echter	brengers-van-het-goede-bericht	de	echter	herders

kai	didaskalous
vgw	zn ₂ 4nv mv m
en	leraren

Efz 4:11

Les 5

woordopbouw en woordkeuze

ou	gar	alla	graphomen	humin	<u>all</u>
bijw ontk <i>abs</i>	vgw	bn■4nv mv o	■wa HO tt act 1 mv	vp 2■3nv mv	vgw
niet	want	andere-dingen	l wij-schrijven	aan-jullie	maar
NIET	ZEKER+DERHALVE, want	ANDER	SCHRIJVEN	JULLIE	ANDER, maar

2Kor 1:13

Woordopbouw

In ISA heb je een extra interlineaire regel: *Standard-level 1*.

Daarin wordt de etymologie (= oorsprong) van de Griekse woorden gegeven, de woordopbouw.

ou	gar	alla	graphomen	humin	all
bijw ontk <i>abs</i>	vgw	bn■4nv mv o	■wa HO tt act 1 mv	vp 2■3nv mv	vgw
niet	want	andere-dingen	l'wij-schrijven	aan-jullie	maar
NIET	ZEKER+DERHALVE, want	ANDER	SCHRIJVEN	JULLIE	ANDER, maar

2Kor 1:13

Woordopbouw

In ISA heb je een extra interlineaire regel: *Standard-level 1*.

Daarin wordt de etymologie (= oorsprong) van de Griekse woorden gegeven, de woordopbouw.

In dit vers zien wij het woord 'graphomen', '**wij schrijven**' met de standaardbetekenis: '**SCHRIJVEN**'.

ou	gar	alla	graphomen	humin	all
bijw ontk <i>abs</i>	vgw	bn■4nv mv o	■wa HO tt act 1 mv	vp 2■3nv mv	vgw
niet	want	andere-dingen	l'wij-schrijven	aan-jullie	maar
NIET	ZEKER+DERHALVE, want	ANDER	SCHRIJVEN	JULLIE	ANDER, maar

2Kor 1:13

Woordopbouw

In ISA heb je een extra interlineaire regel: *Standard-level 1*.

Daarin wordt de etymologie (= oorsprong) van de Griekse woorden gegeven, de woordopbouw.

In dit vers zien wij het woord 'graphomen', '**wij schrijven**' met de standaardbetekenis: '**SCHRIJVEN**'.

Door dit werkwoord 'graphō' ('**SCHRIJVEN**') te combineren met voorzetsels als voorvoegsels, krijg je diverse mogelijkheden.

engegraptai	en tois	ouranois
■wa HV tt mid 3 ev	vzt l_■3nv mv m	zn ₂ ■3nv mv m
l°is-ingeschreven~	in de	hemelen
IN+SCHRIJVEN, inschrijven	IN DE / HET	ZIEN+OPWAARTS, hemel

Luk 10:20

Het voorzetsel 'en' ('IN') + 'graphō' ('SCHRIJVEN') wordt: 'inschrijven'.

autōn

vp■2nv mv m

van-hen

ZELF, *id.* hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit

epigrapsō

■wa HO ttt act 1 ev

ik-zal-op-schrijven

OP+SCHRIJVEN, opschrijven

autous

vp■4nv mv m

ze

ZELF, *id.* hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit

Heb 8:10

Het voorzetsel 'epi' ('OP') + 'graphō' ('SCHRIJVEN') wordt: 'opschrijven'.

proegrapsa

wa FE -- act 1 ev

VOOR+SCHRIJVEN, tevoren-schrijven

ik-tevoren-schrijf

en oligō

vzt bn 3nv ev o

IN WEINIG, enkele, kort

in kort

Efe 3:3

Wat minder voor de hand liggend is 'pro' ('VOOR') + 'graphō' ('SCHRIJVEN'), dit wordt niet 'voorschrijven', maar: 'tevoren-schrijven'.

(De standaardbetekenis wordt in hoofdletters gegeven, het vertaalwoord in kleine letters.)

augoustou	apographesthai	pasan	tēn	oikoumenēn
zn ₁ 2nv ev m	wo HO tt mid	bn 4nv ev v	l ₋ 4nv ev v	wd HO tt mid 4nv ev v
AUGUSTUS	VANAF + SCHRIJVEN, registreren	ALLES, elk	DE / HET	BEHUISD-zijn, bewoonde-wereld
Augustus	geregistreerd-te-woorden~	alle	de	bewoonde-wereld~

Luk 2:1

Ook de combinatie 'apo' ('VANAF') met 'graphō' ('SCHRIJVEN') levert een niet zo voor de hand liggend vertaalwoord op : VANAF + SCHRIJVEN, registreren.

hoi	de	haleieis	ap	autōn
l_1nv mv m	vgw	zn_3_1nv mv m	vzt	vp_2nv mv o
de	echter	vissers	van-af	hen
DE / HET	ECHTER	ZOUTer, visser	VANAF	ZELF, <i>id.</i> hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit

apobantes	apeplunan	ta	diktua
wd FE -- act_1nv mv m	_wa FE -- act 3 mv	l_4nv mv o	zn_2_4nv mv o
eraf-stappende	spoelen-af	de	netten
VANAF+STAPPEN, eraf-stappen, erop-uitlopen	VANAF+SPOELEN, afspoelen	DE / HET	NET

Lukas 5:2

Je kunt het voorzetsel 'apo' ('VANAF') ook in andere combinaties aantreffen.

Hier (in Lukas 5:2) : VANAF + STAPPEN, eraf-stappen, en VANAF + SPOELEN, afspoelen.

<i>hōsper</i>	<i>gar</i>	<i>anthrōpos</i>	apodēmōn
bijw	vgw	zn ₂ ■1nv ev m	wd HO tt act.■1nv ev m
net-zoals	want	mens	op-reis-gaande
ALS+ZELFDE, net-zoals	ZEKER+DERHALVE, want	OPWAARTS+BLIK+WENDER, mens	VANAF +BEVOLKING-zijn, op-reis-gaan

<i>ekalesen</i>	<i>tous</i>	<i>idious</i>	<i>doulous</i>
■wa FE -- act 3 ev	l_■4nv mv m	bn■4nv mv m	zn ₂ ■4nv mv m
hij-roept	de	eigen	slaven
ROEPEN	DE / HET	EIGEN	SLAAF

Mat 25:14

Wat speelser is de combinatie: 'apo' ('**VANAF**') met 'dēmos' ('**BEVOLKING-zijn**') : dit levert het vertaalwoord '**op-reis-gaan**' op.

Werkwoorden krijgen dus toegevoegde betekenissen door voorzetsels als **voorvoegsels**.

Werkwoorden kunnen dan onderverdeeld worden in woordfamilies.

Voorbeeld van een woordfamilie:

ballō	WERPEN
amphiballō	OMHEEN+ WERPEN , zakvormig sleepnet werpen
anaballōmai	OPWAARTS+(<i>voor_zich</i>)- WERPEN , uitstellen
antiballō	IN-PLAATS-VAN+ WERPEN , uitwisselen
apoballō	VANAF+ WERPEN , afwerpen, wegwerpen
diaballō	DOOR+ WERPEN , verdacht maken
ekballō	UIT+ WERPEN , uitwerpen, uitdrijven
emballō	IN+ WERPEN , inwerpen
epiballō	OP+ WERPEN , opwerpen, opzetten, hoofd omhullen
kataballō	NEERWAARTS+ WERPEN , neerwerpen
metaballō	MET+ WERPEN , na- WERPEN , van mening veranderen
paraballō	NAAST+ WERPEN , aanleggen, parabel maken
periballō	RANDOM+ WERPEN , omwerpen, omhullen
proballō	VOOR+ WERPEN , naar-voren werpen, uitbotten
sumballō	SAMEN+ WERPEN , samen-treffen, overleggen
huperballō	OVER+ WERPEN , overtreffen
hupoballō	ONDER+ WERPEN , omkopen

Werkwoorden krijgen dus toegevoegde betekenissen door voorzetsels als **voorvoegsels**.

Zelfstandig naamwoorden kunnen naast de naamvallen ook **achtervoegsels** hebben, waarmee bepaalde betekenissen aangeduid kunnen worden.

het achtervoegsel –sis, in het Nederlands: **-ing**. (een zn als een handeling die bezig is)

tou	de	iēsou	christou	hē	genesis	houtōs
l_2nv ev m	vgw	zn_2nv ev m	zn_2nv ev m	l_1nv ev v	zn_1nv ev v	bijw
van-de	echter	Jezus	Christus	de	verwekking	zó
DE / HET	ECHTER	JEZUS, Jozua	GEZALFDE, Christus	DE / HET	WORDing verwekking	DE+ZELF+ALS, dit-ALS, zó

ēn

wa FE vt act 3 ev

was

ZIJN

Mat 1:18

het achtervoegsel -sis, in het Nederlands: -ing. (een zn als een handeling die bezig is)

<i>hē</i>	gar	kri <u>sis</u>	aneleos	tō
l_1nv ev v	vgw	zn_3_1nv ev v	bn_1nv ev v	l_3nv ev m
de	want	beoordeling	onbarmhartig	<i>aan-degene</i>
DE / HET	ZEKER+DERHALVE, want	OORDEEL <u>ing</u> , beoordeling	ON+ONTFERMD, onbarmhartig	DE / HET

Jak 2:13

het achtervoegsel – mos, in het Nederlands: -ing. (eveneens een zn als een handeling die bezig is)

kai	idou	seismos	megas	egeneto	en	tē	thalassē
vgw	■wg HO tt act 2 ev	zn ₂ ■1nv ev m	bn■1nv ev m	■wa FE vt mid 3 ev	vzt	l_■3nv ev v	zn ₁ ■3nv ev v
en	neem-waar!	beving	grote	werd	in	de	zee
EN, ook	WAARNEMEN	BEVing, aardbeving	GROOT	WORDEN	IN	DE / HET	ZEE

Mat 8:24

het achtervoegsel -tēs, of -gos, in het Nederlands: -er (een zn als degene die [beroepsmatig] handelt)

prophētēs

zn₁ 1nv ev m

profeet

VOOR+MET-NADRUK-ZEGGER, profheet

atimos

bn 1nv ev m

ongeëerd

ON+GEWAARDEERD, ongeëerd

ei

part voorw

indien

INDIEN

mē

part ontk vwd

toch-niet

TOCH-NIET

en tē

vzt l 3nv ev v

in de

IN DE / HET

Mat 13:57

patēr

zn₃ 1nv ev m

Vader

VADER

mou

vp 1 2nv ev

van-mij

IK, mij

ho

l 1nv ev m

de

DE / HET

geōrgos

zn₂ 1nv ev m

landbouwer

LAND+WERKER, landbouwer

estin

wa HO tt act 3 ev

is

ZIJN

Joh 15:1

het achtervoegsel -eus, in het Nederlands: -er. (eveneens een zn als degene die [beroepsmatig] handelt)

kai	eipen	autō	ho	grammateus
vgw	■wa FE vt act 3 ev	vp■3nv ev m	l_■1nv ev m	zn ₃ ■1nv ev m
en	zei	tot-hem	de	schriftgeleerde
EN, ook	LEGGEN, zeggen	ZELF, <i>id.</i> hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit	DE / HET	SCHRIJVer, schriftgeleerde

Mark 12:32

het achtervoegsel -ia, in het Nederlands: -heid. (een zn als feit, geen handeling)

pasa	hamartia	kai	blasphēmia
bn ₁ 1nv ev v	zn ₁ 1nv ev v	vgw	zn ₁ 1nv ev v
elke	zonde	en	lastering
ALLES, elk	ON+GEMARKEERDheid, (doel)-misser, zonde	EN, ook	SCHADE+MET-NADRUK-ZEGGENheid, laster, lastering

aphethēsetai	tois	anthrōpois
wa HO ttt pas 3 ev	l ₃ 3nv mv m	zn ₂ 3nv mv m
zal-losgelaten-worden	aan-de	mensen
VANAF+LATEN, laten, laten-gaan	DE / HET	OPWAARTS+BLIK+WENDER, mens

Mat 12:31

het achtervoegsel -otēs, in het Nederlands: **-heid**. (een zn als feit, geen handeling)

hopōs

bijw

zo-dat

WELK+?+ALS, zo-dat

genētai

■wv^c HO tt mid 3 ev

└dat-zij-zal-worden~

WORDEN

isotēs

zn₃■1nv ev v

gelijkheid

GELIJKheid

2Cor 8:14

het achtervoegsel -ma, in het Nederlands: *-resultaat*. (een zn als het resultaat van de handeling)

eph	hon	an	idēs	to
vzt	vr ₄ nv ev m	part	wv ^c HO tt act 2 ev	l ₄ nv ev o
op	wie	ook-maar	dat-jij-zal-waarnemen	de
OP	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen	OOIT, ook-maar	WAARNEMEN	DE / HET

pneuma	katabainon
zn ₃ 4nv ev o	wd HO tt act ₄ nv ev o
geest	neerdalende
BLAZEN- <u>resultaat</u> , windstoot, geest	NEERWAARTS+STAPPEN, afdalen, neerdalen

Joh 1:33

het achtervoegsel -ma, in het Nederlands: *-resultaat*. (een zn als het resultaat van de handeling)

arxasthai

wo FE -- mid

te-beginnen[~]

OORSPRONG-zijn, overste-zijn, med. beginnen

to

l_4nv ev o

het

DE / HET

krima

zn_3_4nv ev o

oordeel

OORDELEN *resultaat*, oordeel

apo

vzt

van-af

VANAF

tou

l_2nv ev m

het

DE / HET

oikou

zn_2_2nv ev m

huis

HUIS

tou

l_2nv ev m

van-de

DE / HET

theou

zn_2_2nv ev m

God

PLAATSer, God

1Pet 4:17

Let op het verschil tussen zn (handeling) ‘krisis’- OORDEELing, beoordeling, en zn (resultaat) ‘krima’: OORDELEN-*resultaat*, oordeel.

<i>hē</i>	<i>gar</i>	<i>krisis</i>	<i>aneleos</i>	<i>tō</i>
l_1nv ev v	vgw	zn_3_1nv ev v	bn_1nv ev v	l_3nv ev m
de	want	beoordeling	onbarmhartig	<i>aan-degene</i>
DE / HET	ZEKER+DERHALVE, want	OORDEELing, beoordeling	ON+ONTFERMD, onbarmhartig	DE / HET

Jac 2:13

<i>arxasthai</i>	<i>to</i>	<i>krima</i>	<i>apo</i>	<i>tou</i>
wo FE -- mid	l_4nv ev o	zn_3_4nv ev o	vzt	l_2nv ev m
te-beginnen~	het	oordeel	van-af	het
OORSPRONG-zijn, overste-zijn, med. beginnen	DE / HET	OORDELEN- <i>resultaat</i> , oordeel	VANAF	DE / HET

<i>oikou</i>	<i>tou</i>	<i>theou</i>
zn_2_2nv ev m	l_2nv ev m	zn_2_2nv ev m
huis	van-de	God
HUIS	DE / HET	PLAATSer, God

1Pet 4:17

het achtervoegsel -tērion, in het Nederlands: *-plaats*. (een zn als de plaats van de handeling)

to	desmōtērion	heuromen	kekleismenon
l_4nv ev o	zn_2_4nv ev o	wa FE vt act 1 mv	wd HV tt mid_4nv ev o
de	gevangenis	wij-vonden	gesloten-zijnde
DE / HET	BIND- <u>plaats</u> , gevangenis	VINDEN	SLUITEN

Hand 5:23

anaxioi	este	kritēriōn	elachistōn
bn_1nv mv m	wa HO tt act 2 mv	zn_2_2nv mv o	bn_2nv mv o overtr
onwaardig	jullie-zijn	van-rechtbanken	minste
ON+WAARDIG, onwaardig	ZIJN	OORDEEL- <u>plaats</u> , rechtbank	INFERIEUR-meest, minste

1Kor 6:2

Een verkleinwoord wordt in het Nederlands gevormd door het achtervoegsel -tje: schoen-schoentje.

In het Grieks wordt het verkleinwoord gevormd door het (onzijdige) achtervoegsel -ion en de bijbehorende verbuigingen.

De volgende dag zag hij Jezus tot zich komen en zeide: Zie, het lam Gods, dat de zonde der wereld wegneemt.

(NBG)

ide	<i>ho</i>	<u>amnos</u>	tou	theou
■wg HO tt act 2 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m
neem-waar !	het	lam	van-de	God
WAARNEMEN	DE / HET	LAM	DE / HET	PLAATSer, God

Joh 1:29

En ik zag in het midden van de troon en van de vier dieren en te midden der oudsten een lam staan, als geslacht, met zeven horens en zeven ogen; dit zijn de zeven Geesten Gods, uitgezonden over de gehele aarde.

(NBG)

kai	en	mesō	tōn	presbuterōn	<u>arnion</u>
vgw	vzt	bn/zn ₃ nv ev o	l ₂ nv mv m	zn ₂ nv mv m vergr	zn ₂ 1nv ev o
en	in	midden	van-de	oudsten	lammetje
EN, ook	IN	MIDDEN	DE / HET	SENIOR-meer, oudste, oudere	LAM- <u>verkleinw.</u> , lammetje

hestēkōs

wd HV tt act₁nv ev m

l^ostaande

STAAN

Opb 5:6

Het zelfstandig naamwoord 'arnion' is een verkleinwoord door het achtervoegsel: -ion. In Openbaring 5: 6 ziet Johannes niet een 'lam' (NBG), maar een 'lammetje'.

Hun is overkomen, wat een waar spreekwoord zegt: Een hond, die teruggekeerd is naar zijn uitbraaksel, of: een gewassen zeug naar de modderpoel.

(NBG)

<u>kuōn</u>	epistrepsas	epi to	idion	exerama
zn ₃ ■1nv ev m	wd FE -- act.■1nv ev m	vzt l_■4nv ev o	bn■4nv ev o	zn ₃ ■4nv ev o
hond	omkerende	op het	eigen	braaksel
KRIOELER, hond	OP+KEREN, omkeren	OP DE / HET	EIGEN	UIT+STROMEN- <i>resultaat</i> , braaksel

2Pet 2:22

Hij echter antwoordde en zeide: Het is niet goed het brood der kinderen te nemen en het de honden voor te werpen.

(NBG)

labein		ton	arton	tōn	teknōn
wo HO tt act		l_4nv ev m	zn_4nv ev m	l_2nv mv o	zn_2nv mv o
te-nemen		het	brood	van-de	kinderen
NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen		DE / HET	BROOD	DE / HET	VOORTGEBRACHT, kind

kai	balein	tois	<u>kunariois</u>
vgw	wo HO tt act	l_3nv mv o	zn_3nv mv o
en	te-werpen	voor-de	hondjes
EN, ook	WERPEN, neer-liggen, steken	DE / HET	KRIOELER <u>verkleinw.</u> , hondje

Mat 15:26

paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	bn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde
PAULUS	SLAAF	GEZALFDE, Christus	JEZUS, Jozua	GEROEPEN	VANAF+GESTELD, afgevaardigde

Rom 1:1

houtos	estin	ho	christos	tou	theou
va ₂ ■1nv ev m	■wa HO tt act 3 ev	l ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l ₂ ■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m
deze	is	de	Christus	van-de	God
DE+ZELF, deze, dit	ZIJN	DE / HET	GEZALFDE Christus	DE / HET	PLAATSer, God

Luc 23:35

Sommige beschrijvende bn (die ook zelfstandig gebruikt worden) hebben de passieve-vorm aanduiding: -tos/-ton

kai	allon	paraklētōn	dōsei	humin
vgw	bn ₄ nv ev m	zn ₂ ₄ nv ev m	■wa HO ttt act 3 ev	vp 2 ₃ nv mv
en	andere	Erbij-geroepene	hij-zal-geven	aan-jullie
EN, ook	ANDER	NAAST+GEROEPEN, erbij-geroepene	GEVEN	JULLIE

Joh. 14:16

passieve-vorm aanduiding : -tos, 4nv: -ton

En Ik zal de Vader bidden en Hij zal u een andere Trooster geven om tot in eeuwigheid bij u te zijn,

(NBG)

kai	allon	<u>paraklēton</u>	dōsei	humin
vgw	bn ₄ nv ev m	zn ₂ ₄ nv ev m	■wa HO ttt act 3 ev	vp 2 ₃ nv mv
en	andere	Erbij-geroepene	hij-zal-geven	aan-jullie
EN, ook	ANDER	NAAST+ <u>GEROEPEN</u> , erbij-geroepene	GEVEN	JULLIE

Joh. 14:16

passieve-vorm aanduiding : -tos, 4nv: -ton

Een passieve vorm geeft aan dat iemand iets ondergaat, in dit geval iemand die erbij geroepen wordt.

Vandaar dat de Studiebijbel opmerkt (deel 14, blz 307): 'voor de vrijere vertaling 'trooster' is taalkundig gezien weinig basis'. (!)

Worden wij verdrukt, het is u tot troost en heil; worden wij getroost, het is u tot een troost, die zijn kracht toont in het doorstaan van hetzelfde lijden, dat ook wij ondergaan.

(NBG)

eite

parakaloumetha

vgw

■ wa HO tt mid 1 mv

hetzij

| wij-worden-bemoedigd~

INDIEN+BOVENDIEN, hetzij NAAST+ROEPEN, oproepen, bemoedigen

2Kor 1:6

Voor het werkwoord 'parakaleō' geeft het NBG eveneens: 'troosten', 'parakaloumetha': 'wij worden getroost'.

Velen uit de Joden waren tot Marta en Maria gekomen om haar te troosten over haar broeder.

(NBG)

<i>hina</i>	<u>paramuthēsōntai</u>	autas	peri
vgw	■wv ^s HO ttt mid 3 mv	vp■4nv mv v	vzt
opdat	┌dat-zij-zouden-troosten~	hen	om
OPDAT	NAAST+DICHTDOEN, troosten	ZELF, <i>id.</i> hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit	RANDOM, om, aangaande

tou	adelphou	autōn
l_■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	vp■2nv mv v
de	broeder	van-hen
DE / HET	GELIJKTIIDIG+BAARMOEDER, broeder	ZELF, <i>id.</i> hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit

Joh 11:19

Maar het woord 'troosten' in het NBG is hier, in Johannes11: 19 de vertaling van het Griekse woord 'paramutheomai'.

In het vorige voorbeeld gebruikte het NBG 'troosten' voor het Griekse woord 'parakaleō'.

... u hoofd voor hoofd vermaanden, aanmoedigden,

(NBG)

parakalountes

wd HO tt act.1nv mv m

↓ bemoedigende

NAAST+ROEPEN, oproepen, bemoedigen

humas

vp 2.4nv mv

jullie

JULLIE

kai

vgw

en

EN, ook

paramouthoumenoi

wd HO tt mid.1nv mv m

↓ troostende~

NAAST+DICHTDOEN, troosten

1Tes 2:11

Het woord 'troosten' in het NBG wordt dan lastig als beide Griekse werkwoorden 'parakaleō' en 'paramutheomai' bij elkaar in een zin voorkomen.

Mijn kinderkens, dit schrijf ik u, opdat gij niet tot zonde komt. En als iemand gezondigd heeft, wij hebben een voorspraak bij de Vader, Jezus Christus, de rechtvaardige;

(NBG)

paraklēton

zn₂■4nv ev m

Erbij-geroepene

NAAST+GEROEPEN, erbij-geroepene

echomen

■wa HO tt act 1 mv

ⁱwij-hebben

HEBBEN

pros

vzt

naar-toe

NAARTOE

ton

l_■4nv ev m

de

DE / HET

patera

zn₃■4nv ev m

Vader

VADER

1Joh 2:1

Deze weergave 'voorspraak' (in het NBG) voor de 'erbij-geroepene' is niet echt een vertaling, maar een interpretatie.

De woordopbouw in *Standard-Level_1* geeft dus veel aanvullende informatie over de woordbetekenis.

Wil je de woordopbouw van de *Standard-Level_1* checken, ga dan naar de tabellen van de woordopbouw op de help-file van de ISA-site (Scripture4all.org).

Achtervoegsels van zelfstandige naamwoorden

Grieks	Nederlands
-ΜΑ (-ΜΗ)	-resultaat (_resultaat)
-CIC -MOC	-ing
-ΙΑ -ΟΤΗC -ΥΤΗC	-heid
-CYNH	-SAMENheid of -TEZAMEN-behorend-heid (begeleidingsverschijnselen)
-ΤΗC/-ΤΙC ^(v) /(-ΤΑC) -ΓΟC -ΕΥC	-er/-ster
-ΤΡΟΝ -ΤΗΡΙΟΝ	-plaats -instrument -middel
-ΙΟΝ*	- <u>verkleinwoord</u> -(t)je klein-
-ΚΟΝΤ-	-tig
-ΚΟCΤ-	-tigste
*) Niet altijd verkleinwoord.	

<i>hoti</i>	<i>ouk</i>	<i>etheto</i>	<i>hēmas</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>eis</i>
vgw	bijw ontk <i>abs</i>	■wa FE vt mid 3 ev	vp 1■4nv mv	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	vzt
dat	niet	~plaatste~	ons	de	God	tot-in
WELK+ENIG, dat	NIET	PLAATSEN	WIJ, ons	DE / HET	PLAATSer, God	TOT-IN

orgēn
zn₁■4nv ev v
boosheid
BOOSHEID

1Tes 5:9

Het Griekse werkwoord 'the' (of: tithēmi) betekent 'plaatsen'.
God is dus (in de grondbetekenis): 'de Plaatser'.
'God' is dus geen naam, maar een aanduiding van een functie.
In deze zin (1Thes 5: 9) komt deze functie duidelijk naar voren.

Toen zij heengingen, troffen zij iemand uit Cyrene aan, Simon genaamd; die presten zij om zijn kruis te dragen.

(NBG)

arē

■wv^s HO ttt act 3 ev

└dat-hij-zou-oppakken

HEFFEN, opheffen, oppakken, optillen, wegnemen, ophijsen

ton

└4nv ev m

het

DE / HET

stauron

zn₂└4nv ev m

kruis

STAAN, paal, kruis

autou

vp└2nv ev m

van-hem

ZELF, *id.* hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit

Mat 27:32

Het woord 'kruis' zoals wij dat (traditioneel) kennen is een onjuiste weergave van het Grieks. In het Grieks is het een 'paal', oorspronkelijk een onderdeel van een palissade.

Brengt dan vrucht voort, die aan de bekering beantwoordt;

(NBG)

poiēsate

■wg FE ttt act 2 mv

̄maakt !

DOEN, maken

oun karpon

vgw zn₂■4nv ev m

dan vrucht

DAN VRUCHT

axion

bn■4nv ev m

waardig

WAARDIG

tēs

l_■2nv ev v

van-de

DE / HET

metanoias

zn₁■2nv ev v

bezinning

MET+DENKEN-heid, na-DENKing, bezinning

Mat 3:8

'Bekering' is letterlijk in het Grieks iets dat je 'meta noia': 'met je verstand' doet, je 'bezinnen', dus als zelfstandig naamwoord: 'bezinning'.

dat zij ziende zien en niet bemerken, en horende horen en niet verstaan, opdat zij zich niet bekeren en hun vergeven worde.

(NBG)

akouōsin

■wv^c HO tt act 3 mv

↓dat-zij-zullen-horen

HOREN

kai

vgw

en

EN, ook

mē

part ontk vwd

toch-niet

TOCH-NIET

suniōsin

■wv^c HO tt act 3 mv

↓dat-zij-zullen-begrijpen

SAMEN+LATEN, begrijpen

mēpote

bijw

opdat-niet

TOCH-NIET+?+WELKE+BOVENDIEN, opdat-niet, of-toch-niet

epistrepsōsin

■wv^s HO ttt act 3 mv

↓dat-zij-om-zouden-keren

OP+KEREN, omkeren

Mar 4:12

Gebruikte het NBG in het vorige voorbeeld 'bekeren' voor 'metanoia', hier is 'zich bekeren' de weergave van het Griekse woord: 'epi-strephō', dat is **OP+KEREN, omkeren**. 'bekeren' is dus '**omkeren**'.

Komt dan tot berouw en bekering, (NBG)

metanoēsate

■wg FE ttt act 2 mv

¯bezint-je !

MET+DENKEN, na-DENKEN, zich-bezinnen

oun kai

vgw vgw

dan en

DAN EN, ook

epistrepsate

■wg FE ttt act 2 mv

¯keert-om !

OP+KEREN, omkeren

Hand 3:19

Ook hier weer, als beide werkwoorden 'metanoēō' en 'epistrephō' naast elkaar voorkomen in de zin, wordt het NBG gedwongen een keuze te maken, welk woord nu 'bekering' is. Terecht kiezen ze voor epistrephō, dus dan wordt 'metanoēō' in het NBG nu: 'berouw'.

Ziet toe op uzelf! Indien uw broeder zondigt, bestraf hem, en indien hij berouw heeft, vergeef hem.

(NBG)

kai	ean	men	<u>metanoēsē</u>
vgw	part voorw	part	■wv ^s HO ttt act 3 ev
en	in-het-geval-dat	inderdaad	┆dat-hij-zich-zou-bezinnen
EN, ook	INDIEN+OOIT, in-het-geval-dat	INDERDAAD	MET+DENKEN, na-DENKEN, zich-bezinnen

aphes

■wg HO tt act 2 ev

┆laat-gaan !

VANAF+LATEN, laten, laten-gaan

Luk 17:3

Was in een eerder voorbeeld in het NBG metanoia nog 'bekering' (met je verstand), nu is het hier 'berouw' hebben (emotie).

Want Johannes heeft u de weg der gerechtigheid gewezen en gij hebt hem niet geloofd. De tollenaars en de hoeren echter hebben hem geloofd, doch hoewel gij dat zaagt, hebt gij later geen berouw gekregen en ook in hem geloofd.

(NBG)

humeis

de

idontes

oude

vp 2.1nv mv

vgw

wd HO tt act.1nv mv m

bijw

jullie

echter

waarnemende

echter-niet

JULLIE

ECHTER

WAARNEMEN

NIET+ECHTER, echter-niet, ook-niet, en-ook-niet, zelfs-niet, noch

metemelēthēte

wa FE vt pas 2 mv

jullie-hadden-spijt

MET+ZORGEN, na-ZORGEN, spijt-hebben

husteron

bijw

erna

TEKORT, erna, later

tou

l.2nv ev o

van-het

DE / HET

pisteusai

wo FE -- act

te-geloven

GELOVEN, toevertrouwen

Mat 21:32

Hier vertaalt het NBG het woord 'metamelomai' als 'berouw hebben'.

Terecht, want de woordbetekenis is **MET+ZORGEN-maken**, ofwel '**spijt hebben**' (emotie).

Zie, wij prijzen hen zalig, die **volhard hebben** gij hebt van de **volharding** van Job gehoord en gij hebt uit het einde, dat de Here deed volgen, gezien, dat de Here rijk is aan barmhartigheid en ontferming.

(NBG)

idou	makarizomen	tous	hupomeinantas
■wg HO tt act 2 ev	■wa HO tt act 1 mv	l_■4nv mv m	wd FE -- act_■4nv mv m
↓neem-waar !	↓wij-prijzen-gelukkig	degenen	↓verdurende
WAARNEMEN	GELUKKIG- <i>maken</i> , gelukkig-prijzen	DE / HET	ONDER+BLIJVEN, verduren, achterblijven

tēn	hupomonēn	iōb	ēkousate
l_■4nv ev v	zn_1■4nv ev v	zo eigen	■wa FE -- act 2 mv
het	verduren	van-Job	↓jullie-horen
DE / HET	ONDER+BLIJVENDE, het-verduren	JOB	HOREN

Jak 5:11

Hier gebruikt het NBG het woord 'volharden' voor 'hupo+menō' = **ONDER+BLIJVEN**.

Maar 'volharden' is een ander woord in het Grieks.

Deze allen bleven eendrachtig volharden in het gebed, met enige vrouwen en Maria, de moeder van Jezus, en met zijn broeders.

(NBG)

<i>houtoi</i>	<i>pantes</i>	<i>ēsan</i>	<u><i>proskarterountes</i></u>
va_1nv mv m	bn_1nv mv m	wa FE vt act 3 mv	wd HO tt act_1nv mv m
deze	allen	waren	volhardende
DE+ZELF, deze, dit	ALLES, elk	ZIJN	NAARTOE+HOUDEN, volharden, steeds-blijven

<i>homothumadon</i>	<i>tē</i>	<i>proseuchē</i>
bijw	l_3nv ev v	zn_13nv ev v
eensgezind	in-het	gebed
GELIJKEND+VOELEN, eensgezind	DE / HET	NAARTOE+WEL+HEBBend, gebed

Hand 1:14

Hier is het 'echte' woord voor volharden: pros-kartereō, **NAARTOE+HOUDEN**.

En bidt daarbij met aanhoudend bidden en smeken bij elke gelegenheid in de Geest, daartoe wakende met alle volharding en smeking voor alle heiligen;

(NBG)

agrupnountes

wd HO tt act. 1nv mv m

waakzaam-zijnde

VELD+SLAPEN, waakzaam-zijn

en pasē

vzt bn. 3nv ev v

in alle

IN ALLES, elk

proskarterēsei

zn. 3nv ev v

volharding

NAARTOE+HOUDing, volharding

Efz 6:18

In Jacobus 5: 11 gebruikte de NBG het woord 'volharding' voor 'hupomonē', hier, in Efeze 6: 18 voor het woord 'proskarterēsis'.

Door deze woorden met elkaar te vergelijken, wordt in Jacobus 5: 11 het woord 'hupomonē' : het 'verduren'.

PAUZE



Woordkeus

Concordant vertalen

Concordant vertalen

a. een concordante grammatica – steeds dezelfde Griekse grammaticale woordvorm met één Nederlandse grammaticale woordvorm weergeven

Concordant vertalen

- a. een concordante grammatica – steeds dezelfde Griekse grammaticale woordvorm met één Nederlandse grammaticale woordvorm weergeven

- b. een concordante vocabulaire – (zo mogelijk) steeds één Grieks woord met één Nederlands vertaalwoord weergeven

Concordant vertalen

a. een concordante grammatica – steeds dezelfde Griekse grammaticale woordvorm met één Nederlandse grammaticale woordvorm weergeven

b. een concordante vocabulaire – (zo mogelijk) steeds één Grieks woord met één Nederlands vertaalwoord weergeven

[als je meerdere Nederlandse woorden gebruikt voor één Grieks woord kun je verwarring stichten...]

Een goed voorbeeld hiervan is het Griekse woord 'sunagōgē' – '**SAMEN+LEIDing, synagoge**'.
Dit woord komt 56 keer voor in het NT, en wordt door het NBG 55 keer met 'synagoge' vertaald en één keer met 'vergadering'.

En Hij trok rond in geheel Galilea en leerde in hun **synagogen** en verkondigde het evangelie van het Koninkrijk en genas alle ziekte en alle kwaal onder het volk.

4:23 kai periēgen ho iēsous en holē tē galilaia didaskōn en tais
 en hij-trok-rond de Jezus in geheel het Galilea onderwijzende in de
 vgw wa FE vt act 3 ev l_1nv ev m zn_1nv ev m vzt bn_3nv ev v l_3nv ev v zn_3nv ev v wd HO tt act_1nv ev m vzt l_3nv mv v

synagōgais autōn kai kērussōn to euaggelion tēs basileias kai therapeuōn pasan
 synagogen van-hen en proclamerende het goede-bericht van-het koninkrijk en genezende elke
 zn_3nv mv v vp_2nv mv m vgw wd HO tt act_1nv ev m l_4nv ev o zn_2_4nv ev o l_2nv ev v zn_2nv ev v vgw wd HO tt act_1nv ev m bn_4nv ev v

concordant view View Tools

SR All renderings 56 hits 9 items 1 groups

Count	gnt-t2	std-1.nl	clis.nl	v.nbgNT
15	synagōgais	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagogen	synagogen
11	synagōgēn	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagoge	synagoge
10	synagōgē	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagoge	synagoge
8	synagōgas	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagogen	synagogen
6	synagōgēs	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagoge	synagoge
2	synagōgē	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagoge	de synagoge
2	synagōgē	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagoge	een synagoge
1	synagōgēn	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagoge	vergadering
1	synagōgōn	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagogen	synagogen

Want stel, er kwam in uw **vergadering** een man binnen met een gouden ring aan zijn vinger en in prachtige kleding, en er kwam ook een arme binnen in schamele kleding,

2:2 ean gar eiselthē eis tēn **sunagōgēn** humōn anēr chrusodaktulios en
 in-het-geval-dat want |dat-hij-zal-binnen-komen tot-in de **synagoge** van-jullie man met-gouden-ring in
 part voorw vgw ■wv^c HO tt act 3 ev vzt l_ 4nv ev v zn₁ 4nv ev v vp 2 2nv mv zn₃ 1nv ev m bn 1nv ev m vzt

esthēti lampra eiselthē de kai ptōchos en rupara esthēti
 kleding schitterende |dat-hij-zal-binnen-komen echter ook arme-man in vuile kleding
 zn₃ 3nv ev v bn 3nv ev v ■wv^c HO tt act 3 ev vgw vgw bn/zn 1nv ev m vzt bn 3nv ev v zn₃ 3nv ev v

concordant view View Tools

SR All renderings 56 hits 9 items 1 groups

Count	gnt-t2	std-1.nl	clis.nl	v.nbgNT
15	sunagōgais	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagogen	synagogen
11	sunagōgēn	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagoge	synagoge
10	sunagōgē	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagoge	synagoge
8	sunagōgas	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagogen	synagogen
6	sunagōgēs	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagoge	synagoge
2	sunagōgē	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagoge	de synagoge
2	sunagōgē	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagoge	een synagoge
1	sunagōgēn	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagoge	vergadering
1	sunagōgōn	SAMEN+LEIDing, synagoge	synagogen	synagogen

Een voorbeeld van 'synagoge' : Lucas 4: 16 - Hij ging volgens zijn gewoonte op de sabbatdag naar de **synagoge**...

Nu die ene keer 'vergadering' : Jacobus 2: 2 – Want stel, er kwam in uw **vergadering** een man binnen...

Wat is consistent? Dat je het woord 'sunagōgē' òf altijd met 'synagoge' vertaalt, òf altijd met 'vergadering'.

Een voorbeeld van 'synagoge' : Lucas 4: 16 - Hij ging volgens zijn gewoonte op de sabbatdag naar de **synagoge**...

Nu die ene keer 'vergadering' : Jacobus 2: 2 – Want stel, er kwam in uw **vergadering** een man binnen...

Wat is consistent? Dat je het woord 'sunagōgē' òf altijd met 'synagoge' vertaalt, òf altijd met 'vergadering'.

Nu suggereert de vertaling 'vergadering' in Jacobus 2: 2 dat het **niet** om een synagoge gaat (een Joodse gemeenschap), maar om een 'algemeen-christelijke' bijeenkomst.

ean

part voorw

in-het-geval-dat

INDIEN+OOIT, in-het-geval-dat

gar

vgw

want

ZEKER+DERHALVE, want

eiselthē

■wv^c HO tt act 3 ev

┌ dat-hij-zal-binnen-komen

TOT-IN+KOMEN, binnenkomen

eis

vzt

tot-in

TOT-IN

tēn

└─■4nv ev v

de

DE / HET

sunagōgēn

zn₁■4nv ev v

synagoge

SAMEN+LEIDing, synagoge

humōn

vp 2■2nv mv

van-jullie

JULLIE

anēr

zn₃■1nv ev m

man

MAN

chrusodaktulios

bn■1nv ev m

met-gouden-ring

GOUD+VINGER-ig, met-gouden-ring

G3041

limnē

- Luc. 5: 1 dat Hij zelf aan de oever van het **meer** Gennesaret stond.
8: 22 Laten wij oversteken naar de overkant van het **meer**
8: 23 er sloeg een stormvlaag neder op het **meer** en zij kregen water in
8: 33 en de kudde stormde langs de helling het **meer** in en verdronk.
- Openb. 19: 20 levend werden zij beiden geworpen in de **poel** des vuurs
20: 10 en de duivel, die hen verleidde, werd geworpen in de **poel** van vuur
20: 14 En de dood en het dodenrijk werden in de **poel** des vuurs geworpen
Dat is de tweede dood: de **poel** des vuurs.
20: 15 werd hij geworpen in de **poel** des vuurs
21: 8 hun deel is in de **poel**, die brandt van vuur en zwavel.

G3041

limnē

Luc.	5: 1	dat Hij zelf aan de oever van het meer Gennesaret stond.
	8: 22	Laten wij oversteken naar de overkant van het meer
	8: 23	er sloeg een stormvlaag neder op het meer en zij kregen water in
	8: 33	en de kudde stormde langs de helling het meer in en verdronk.
Openb.	19: 20	levend werden zij beiden geworpen in de poel des vuurs
	20: 10	en de duivel, die hen verleidde, werd geworpen in de poel van vuur
	20: 14	En de dood en het dodenrijk werden in de poel des vuurs geworpen Dat is de tweede dood: de poel des vuurs.
	20: 15	werd hij geworpen in de poel des vuurs
	21: 8	hun deel is in de poel , die brandt van vuur en zwavel.

Definities van beide woorden:

- meer : natuurlijk waterbekken, van alle kanten door land ingesloten
- poel : moerassig stilstaand water

G3041

limnē

- Luc. 5: 1 dat Hij zelf aan de oever van het **meer** Gennesaret stond.
8: 22 Laten wij oversteken naar de overkant van het **meer**
8: 23 er sloeg een stormvlaag neder op het **meer** en zij kregen water in
8: 33 en de kudde stormde langs de helling het **meer** in en verdronk.
- Openb. 19: 20 levend werden zij beiden geworpen in de **poel** des vuurs
20: 10 en de duivel, die hen verleidde, werd geworpen in de **poel** van vuur
20: 14 En de dood en het dodenrijk werden in de **poel** des vuurs geworpen
Dat is de tweede dood: de **poel** des vuurs.
20: 15 werd hij geworpen in de **poel** des vuurs
21: 8 hun deel is in de **poel**, die brandt van vuur en zwavel.

Ik heb zelf gezwommen in het meer van Gennesaret, en ik kan u verzekeren dat dit beslist geen moerassig stilstaand water is.

G3041

limnē

- Luc. 5: 1 dat Hij zelf aan de oever van het **meer** Gennesaret stond.
8: 22 Laten wij oversteken naar de overkant van het **meer**
8: 23 er sloeg een stormvlaag neder op het **meer** en zij kregen water in
8: 33 en de kudde stormde langs de helling het **meer** in en verdronk.
- Openb. 19: 20 levend werden zij beiden geworpen in de **poel** des vuurs
20: 10 en de duivel, die hen verleidde, werd geworpen in de **poel** van vuur
20: 14 En de dood en het dodenrijk werden in de **poel** des vuurs geworpen
Dat is de tweede dood: de **poel** des vuurs.
20: 15 werd hij geworpen in de **poel** des vuurs
21: 8 hun deel is in de **poel**, die brandt van vuur en zwavel.

Ik heb zelf gezwommen in het meer van Gennesaret, en ik kan u verzekeren dat dit beslist geen moerassig stilstaand water is.

We maken dus een keus: omdat het meer van Gennesaret geen poel is, maar een natuurlijk waterbekken, van alle kanten door land ingesloten, kiezen we voor de **eenduidige** weergave: 'meer'.

G3041

limnē

Luc.	5: 1	dat Hij zelf aan de oever van het meer Gennesaret stond.
	8: 22	Laten wij oversteken naar de overkant van het meer
	8: 23	er sloeg een stormvlaag neder op het meer en zij kregen water in
	8: 33	en de kudde stormde langs de helling het meer in en verdronk.
Openb.	19: 20	levend werden zij beiden geworpen in de poel des vuurs
	20: 10	en de duivel, die hen verleidde, werd geworpen in de poel van vuur
	20: 14	En de dood en het dodenrijk werden in de poel des vuurs geworpen Dat is de tweede dood: de poel des vuurs.
	20: 15	werd hij geworpen in de poel des vuurs
	21: 8	hun deel is in de poel , die brandt van vuur en zwavel.

Ik heb zelf gezwommen in het meer van Gennesaret, en ik kan u verzekeren dat dit beslist geen moerassig stilstaand water is.

We maken dus een keus: omdat het meer van Gennesaret geen poel is, maar een natuurlijk waterbekken, van alle kanten door land ingesloten, kiezen we voor de **eenduidige** weergave: 'meer'.

Dan gaan we naar Openbaring 20: 14.

kai ho thanatos kai ho hadēs eblēthēsan eis tēn
vgw l_1nv ev m zn_1nv ev m vgw l_1nv ev m zn_1nv ev m wa FE vt pas 3 mv vzt l_4nv ev v
en de Dood en het dodenrijk werden-geworpen tot-in het

limnēn tou puros houtos ho thanatos ho
zn_4nv ev v l_2nv ev o zn_2nv ev o va_1nv ev m l_1nv ev m zn_1nv ev m l_1nv ev m
meer van-het vuur deze de dood de

deuteros estin hē limnē tou puros
bn_1nv ev m vergr wa HO tt act 3 ev l_1nv ev v zn_1nv ev v l_2nv ev o zn_2nv ev o
tweede is het meer van-het vuur

Opb 20:14

G5515

chlōros

- Marc. 6: 39 dat allen groepsgewijze moesten gaan zitten op het **groene** gras.
- Openb. 6: 8 en zie, een **vaal** paard, en die daarop zat, zijn naam was [de] dood.
- 8: 7 het derde deel van de bomen verbrandde en al het **groene** gras verbrandde
- 9: 4 aan het gras der aarde ... noch aan enig **gewas**, noch aan enige boom.

Wat is het woord dat in alle verzen past?

G5515

chlōros

- Marc. 6: 39 dat allen groepsgewijze moesten gaan zitten op het **groene** gras.
- Openb. 6: 8 en zie, een **vaal** paard, en die daarop zat, zijn naam was [de] dood.
- 8: 7 het derde deel van de bomen verbrandde en al het **groene** gras verbrandde
- 9: 4 aan het gras der aarde ... noch aan enig **gewas**, noch aan enige boom.

Wat is het woord dat in alle verzen past?

Het woord 'groen'.

Nee, zegt u, want er bestaat geen 'groen' paard.

In het dagelijks leven niet, maar in een **visioen** wel.

En Openbaring 6 **is** een visioen.

Trouwens in vers 4 van Openbaring 6 zag Johannes, in zijn visioen, ook al een **vuurrood** paard.

G5515

chlōros

- Marc. 6: 39 dat allen groepsgewijze moesten gaan zitten op het **groene** gras.
- Openb. 6: 8 en zie, een **vaal** paard, en die daarop zat, zijn naam was [de] dood.
- 8: 7 het derde deel van de bomen verbrandde en al het **groene** gras verbrandde
- 9: 4 aan het gras der aarde ... noch aan enig **gewas**, noch aan enige boom.

Wat is het woord dat in alle verzen past?

Het woord 'groen'.

Nee, zegt u, want er bestaat geen 'groen' paard.

In het dagelijks leven niet, maar in een **visioen** wel.

En Openbaring 6 **is** een visioen.

Trouwens in vers 4 van Openbaring 6 zag Johannes, in zijn visioen, ook al een **vuurrood** paard.

Kijk, als je in Openbaring 6: 8 voor het woord 'vaal' kiest, dan gaan de mensen in Marcus 6: 39 op het 'vale' gras zitten. Kan, natuurlijk...

Maar volgens Koenen Woordenboek Grieks-Nederlands is 'chloros': 'heldergroen', (fris) groen.

Discussie gesloten.

kai eidon

vgw ■wa FE vt act 1 ev

en ik-nam-waar

kai idou

vgw ■wg HO tt act 2 ev

en neem-waar !

hippos

zn₂ ■1nv ev m

paard

chlōros

bn ■1nv ev m

groen

Opb 6:8

G3107

makarios

Hand.	20: 35	die zelf gezegd heeft: Het is zaliger te geven dan te ontvangen.
	26: 2	Ik heb mijzelf gelukkig geacht, koning Agrippa
Rom.	4: 7	Zalig zij, wier ongerechtigheden vergeven en wier zonden bedekt zijn.
	4: 8	Zalig de man, wiens zonde de Here geenszins zal toerekenen.
	14: 22	Zalig is hij, die zich geen verwijten maakt bij hetgeen hij goed acht.
1Cor	7: 40	Toch is zij naar mijn menig gelukkiger , indien zij blijft, zoals zij is.
1 Tim	1: 11	in overeenstemming met het evangelie der heerlijkheid van de zalige God.
	6: 15	welke te zijner tijd de zalige en enige Heerser zal doen aanschouwen

Bij een éénduidige vertaling moet je kiezen tussen 'zalig' en 'gelukkig'.

G3107

makarios

Hand.	20: 35	die zelf gezegd heeft: Het is zaliger te geven dan te ontvangen.
	26: 2	Ik heb mijzelf gelukkig geacht, koning Agrippa
Rom.	4: 7	Zalig zij, wier ongerechtigheden vergeven en wier zonden bedekt zijn.
	4: 8	Zalig de man, wiens zonde de Here geenszins zal toerekenen.
	14: 22	Zalig is hij, die zich geen verwijten maakt bij hetgeen hij goed acht.
1Cor	7: 40	Toch is zij naar mijn menig gelukkiger , indien zij blijft, zoals zij is.
1 Tim	1: 11	in overeenstemming met het evangelie der heerlijkheid van de zalige God.
	6: 15	welke te zijner tijd de zalige en enige Heerser zal doen aanschouwen

Bij een éénduidige vertaling moet je kiezen tussen 'zalig' en 'gelukkig'.

Wij kiezen voor 'gelukkig', zodat wij in 1 Tim 1: 11 kunnen lezen over de 'gelukkige' God.

to	euaggelion	tēs	doxēs	tou	makariou	theou
l_4nv ev o	zn_2_4nv ev o	l_2nv ev v	zn_1_2nv ev v	l_2nv ev m	bn_2nv ev m	zn_2_2nv ev m
het	goede-bericht	van-de	heerlijkheid	van-de	gelukkige	God

1Tim 1:11

G458

anomia

- Matt. 7: 23 Ik heb u nooit gekend; gaat weg van Mij, gij werkers der **wetteloosheid**.
13: 41 die de **ongerechtigheid** bedrijven,
23: 28 doch van binnen zijt gij vol huichelarij en **wetsverachting**.
24: 12 omdat de **wetsverachting** toeneemt,
- Rom. 4: 7 Zalig zij, wier **ongerechtigheden** vergeven en wiens zonden bedekt zijn.
6: 19 gelijk gij uw leden gesteld hebt ten dienste van de **wetteloosheid**
tot **wetteloosheid**,
- 2Cor. 6: 14 want wat heeft gerechtigheid gemeen met **wetteloosheid**,
- 2Thes 2: 3 eerst moet de afval komen en de mens der **wetteloosheid** zich openbaren
2: 7 want het geheimenis der **wetteloosheid** is reeds in werking
- Tit. 2: 14 om ons vrij te maken van alle **ongerechtigheid**
- Hebr. 1: 9 gerechtigheid hebt Gij liefgehad en **ongerechtigheid** hebt Gij gehaat;
8: 12 want Ik zal genadig zijn over hun **ongerechtigheden**
10: 17 en hun zonden en **ongerechtigheden** zal Ik niet meer gedenken
- 1Joh. 3: 4 ieder die de zonde doet, doet ook de **wetteloosheid**
en de zonde is **wetteloosheid**

esōthen	de	este	mestoi	hupokriseōs	kai	anomias
bijw <i>van_plaats</i>	vgw	■wa HO tt act 2 mv	bn■1nv mv m	zn ₃ ■2nv ev v	vgw	zn ₁ ■2nv ev v
van-binnen	echter	l jullie-zijn	barstensvol	van-huichelarij	en	van-wetteloosheid

Mat 23:28

G139

hairesis

Hand.	5: 17	de zogenaamde partij van de Sadduceeën
	15: 5	maar er stonden uit de partij der Farizeeën enigen op
	24: 5	een eerste voorstander van de secte der Nazoreeërs
	24: 14	die weg, die zij een secte noemen
	26: 5	dat ik naar de meest nauwgezette partij ... geleefd heb
	28: 22	wat deze secte betreft, ons is bekend, dat zij overal tegenspraak vindt
1Cor	11: 19	want scheuringen moeten er wel onder u zijn
Gal	5: 20	uitbarstingen van toorn, zelfzucht, tweedracht, partijschappen
2Petr	2: 1	die verderfelijke ketterijen zullen doen binnensluipen

dei gar kai **haireseis** en *humin* einai *hina* kai *hoi*
■wa HO tt act 3 ev vgw vgw zn₃■1nv mv v vzt vp 2■3nv mv wo FE -- act vgw vgw l_■1nv mv m
|het-is-bindend want ook **groeperingen** in jullie te-zijn opdat ook de

dokimoi phaneroi genōntai en *humin*
bn/zn■1nv mv m bn■1nv mv m ■wv^c HO tt mid 3 mv vzt vp 2■3nv mv
wèl-beproefden openbaar |dat-zij-zullen-woorden[~] in jullie

1Kor 11:19

G2551

kakologeō

Matt.	15: 4	wie vader of moeder vervloekt , zal de dood sterven
Marc.	7: 10	wie vader of moeder vervloekt , zal de dood sterven
	9: 39	die ... kort daarna smadelijk van Mij zal kunnen spreken
Hand.	19: 9	toen sommigen verhard bleven en kwaad bleven spreken van de weg

kai ho

vgw l_1nv ev m

en degene

kakologōn

wd HO tt act_1nv ev m

↓kwaad-sprekende

patera

zn_3_4nv ev m

vader

ē

part

of

mētera

zn_3_4nv ev v

moeder

thanatō

zn_2_3nv ev m

tot-dood

teleutatō

■wg HO tt act 3 ev

↓laat-hem-overlijden !

Mat 15:4

G1378

dogma

Luc.	2: 1	dat er een bevel uitging vanwege keizer Augustus
Hand.	16: 4	en toen zij de steden langs reisden, gaven zij hun de beslissingen
	17: 7	en zij handelen allen in strijd met de geboden van de keizer
Ef.	2: 15	de wet der geboden, in inzettingen bestaande
Col.	2: 14	dat door zijn inzettingen tegen ons getuigde en ons bedreigde

doordat Hij in zijn vlees de wet der geboden, in inzettingen bestaande, buiten werking gesteld heeft, om in Zichzelf, vrede makende, de twee tot één nieuwe mens te scheppen,

(NBG)

tēn	echthran	en	tē	sarki	autou	ton	nomon	tōn
l_4nv ev v	zn_1_4nv ev v	vzt	l_3nv ev v	zn_3_3nv ev v	vp_2nv ev m	l_4nv ev m	zn_2_4nv ev m	l_2nv mv v
de	vijandschap	in	het	vlees	van-hem	de	wet	van-de

entolōn	en	<u>dogmasin</u>	katargēsas
zn_1_2nv mv v	vzt	zn_3_3nv mv o	wd FE -- act_1nv ev m
voorschriften	in	officiële-besluiten	˘buiten-werking-stellende

Efz 2:15

G4776 sunkathizō

Luc. 22: 55 **toen zij** een vuur hadden aangelegd ... en **bij elkander zaten**

Ef. 2: 6 God **heeft** ons mede opgewekt en ons **mede een plaats gegeven**

en heeft ons mede opgewekt en ons mede een plaats gegeven in de hemelse gewesten, in Christus Jezus,

(NBG)

kai	sunēgeiren	kai	<u>sunekathisen</u>	en	tois	epouraniois	en
vgw	■wa FE -- act 3 ev	vgw	■wa FE -- act 3 ev	vzt	l_■3nv mv m/o	bn/zn_■3nv mv m/o	vzt
en	hij-wekt-samen	en	hij-doet-samen-zitten	in	de	op-hemelsen	in

christō	iēsou
zn ₂ ■3nv ev m	zn_■3nv ev m
Christus	Jezus

Efz 2:6

G4773

suggenēs

Marc.	6: 4	een profeet is onder zijn verwanten en in zijn huis ongeëerd
Luc.	1: 36	en zie, Elisabet, uw verwante , is eveneens zwanger van een zoon
	1: 58	haar buren en nabestaanden hoorden, dat de Here ... had grootgemaakt
	2: 44	gingen zij ... en zochten Hem onder de verwanten en bekenden
	14: 12	roep dan niet uw vrienden of uw broeders of uw verwanten
	21: 16	gij zult overgeleverd worden zelfs door ouders en broeders en verwanten
Joh.	18: 26	een verwant van hem, wiens oor Petrus had afgeslagen
Hand.	10: 24	terwijl hij zijn bloedverwanten en beste vrienden had bijeengeroepen
Rom.	9: 3	ten behoeve van mijn broeders, mijn verwanten naar het vlees
	16: 7	groet Andronikus en Junias, mijn stamgenoten en medegevangenen
	16: 11	groet mijn stamgenoot Herodion
	16: 21	Timoteus en mijn stamgenoten Lucius, Jason en Sosipater, groeten u

Groet mijn stamgenoot Herodion. Groet hen, die behoren tot de kring van Narcissus, die in de Here zijn.

(NBG)

aspasasthe

hērōdiōna

ton

suggenē

mou

■wg FE ttt mid 2 mv

zn₃■4nv ev m

l_■4nv ev m

bn/zn■4nv ev m

vp 1■2nv ev

~groet~ !

Herodion

de

verwant

van-mij

Rom16:11

G5287

hupostasis

- 2Cor. 9: 4 opdat niet ... wij ... in deze **stellige verwachting** zouden beschaamd worden
- 11: 17 **aangenomen**, dat wij mogen roemen
- Hebr. 1: 3 de afstraling zijner heerlijkheid en de afdruk van zijn **wezen**
- 3: 14 mits wij het begin van onze **verzekerdheid** onverwrikt vasthouden
- 11: 1 het geloof nu is de **zekerheid** der dingen, die men hoopt

Meent niet, dat Ik gekomen ben om de wet of de profeten te ontbinden; Ik ben niet gekomen om te ontbinden, maar om te vervullen.

(NBG)

mē

nomisēte

part ontk vwd

■ wv^s HO ttt act 2 mv

toch-niet

└ dat-jullie-zouden-veronderstellen

Mat 5:17

opdat gij de betrouwbaarheid zoudt erkennen der zaken, waarvan gij onderricht zijt.

(NBG)

<i>hina</i>	<i>epignōs</i>	<i>peri</i>	<i>hōn</i>	<i>katēchēthēs</i>	<i>logōn</i>	<i>tēn</i>
vgw	■wv ^c HO tt act 2 ev	vzt	vr■2nv mv m	■wa FE vt pas 2 ev	zn ₂ ■2nv mv m	l_■4nv ev v
opdat	┌dat-jij-zal-beseffen	aangaande	van-welke	┐jij-werd-onderricht	woorden	de

asphaleian

zn₁■4nv ev v

zekerheid

Luk 1:4

terwijl de mensen bezwijmen van vrees en angst voor de dingen, die over de wereld komen. Want de machten der hemelen zullen wankelen.

(NBG)

apopsuchontōn	anthrōpōn	apo	phobou	kai	<u>prosdokias</u>	tōn
wd HO tt act. 2nv mv m	zn ₂ 2nv mv m	vzt	zn ₂ 2nv ev m	vgw	zn ₁ 2nv ev v	l_ 2nv mv o
van-flauwvallen	van-mensen	van-af	vrees	en	van-verwachting	van-de

eperchomenōn	tē	oikoumenē
wd HO tt mid. 2nv mv o	l_ 3nv ev v	wd HO tt mid. 3nv ev v
op-komende-dingen~	tot-de	bewoonde-wereld~

Luk 21:26

Deze, de afstraling zijner heerlijkheid en de afdruk van zijn wezen, die alle dingen draagt door het woord zijner kracht, heeft, na de reiniging der zonden tot stand gebracht te hebben, Zich gezet aan de rechterhand van de majesteit in den hoge,

(NBG)

<i>hos</i>	<i>ōn</i>	<i>apaugasma</i>	<i>tēs</i>	<i>doxēs</i>	<i>kai</i>	<i>charaktēr</i>	<i>tēs</i>
vr ₁ 1nv ev m	wd HO tt act ₁ 1nv ev m	zn ₃ 1nv ev o	l ₂ 2nv ev v	zn ₁ 2nv ev v	vgw	zn ₃ 1nv ev m	l ₂ 2nv ev v
die	zijnde	af-straling	van-de	heerlijkheid	en	afdruk	van-de

<u><i>hupostaseōs</i></u>	<i>autou</i>
zn ₃ 2nv ev v	vp ₂ 2nv ev m
aanname	van-hem

Heb 1:3

Het geloof nu is de zekerheid der dingen, die men hoopt, en het bewijs der dingen, die men niet ziet.

(NBG)

estin	de	pistis	elpizomenōn	<u>hupostasis</u>
■wa HO tt act 3 ev	vgw	zn ₃ ■1nv ev v	wd HO tt mid■2nv mv o	zn ₃ ■1nv ev v
is	echter	geloof	van-gehoopt-wordende-dingen~	aanname

Heb 11:1

G5590

psuchē

- Joh. 10: 11 Ik ben de goed herder. De goede herder zet zijn **leven** in voor zijn schapen;
10: 15 en Ik zet mijn **leven** in voor de schapen.
10: 17 hierom heeft Mij de Vader lief, omdat Ik mijn **leven** afleg.
10: 24 hoelang houdt Gij onze **ziel** nog in spanning?
- Marc. 8: 35 want ieder, die zijn **leven** zal willen behouden, die zal het verliezen;
maar ieder, die zijn **leven** verliezen ..., die zal het behouden.
8: 36 de gehele wereld te winnen en aan zijn **ziel** schade te lijden?
8: 37 want wat zou een mens kunnen geven in ruil voor zijn **leven**?
- 1Thess 5: 23 geheel en al, en geheel uw geest, **ziel** en lichaam

Count	gnt-t2	parsing-c.nl	clis.nl	v.nbgNT	
1	zōē	zn ₁ ■1nv ev v	leven	het... ...leven	
1	zōē	zn ₁ ■1nv ev v	leven	is het... ...leven	
2	zōē	zn ₁ ■1nv ev v	leven	is leven	
20	zōē	zn ₁ ■1nv ev v	leven	leven	
1	zōē	zn ₁ ■3nv ev v	leven	leeft	
2	zōē	zn ₁ ■3nv ev v	leven	leven	
1	zōē	zn ₁ ■3nv ev v	leven	zullen... ...leven	
5	zōēn	zn ₁ ■4nv ev v	leven	het leven	
11	zōēn	zn ₁ ■4nv ev v	leven	het... ...leven	
44	zōēn	zn ₁ ■4nv ev v	leven	leven	
1	zōēs	zn ₁ ■2nv ev v	leven	^(3/3) een levensgeur	
7	zōēs	zn ₁ ■2nv ev v	leven	leven	
18	zōēs	zn ₁ ■2nv ev v	leven	levens	
1	zōēs	zn ₁ ■2nv ev v	leven	mijn leven	
1	zōēs	zn ₁ ■2nv ev v	van-leven	^(2/2) een levensgeest	
10	zōēs	zn ₁ ■2nv ev v	van-leven	des levens	
2	zōēs	zn ₁ ■2nv ev v	van-leven	des... ...levens	
1	zōēs	zn ₁ ■2nv ev v	van-leven	een... ...leven	
1	zōēs	zn ₁ ■2nv ev v	van-leven	levende	
3	zōēs	zn ₁ ■2nv ev v	van-leven	ten leven	
1	zōēs	zn ₁ ■2nv ev v	van-leven	van... ...leven	
1	zōēs	zn ₁ ■2nv ev v	van-leven	van leven	

Hierom heeft Mij de Vader lief, omdat Ik mijn leven afleg om het weder te nemen.

(NBG)

dia	touto	me	ho	patēr	agapa	hoti	egō
vzt	va ₄ nv ev o	vp 1 ₄ nv ev	l_ ₁ nv ev m	zn ₃ 1nv ev m	wa HO tt act 3 ev	vgw	vp 1 ₁ nv ev
vanwege	dit	mij	de	Vader	heeft-lief	dat	ik

tithēmi	tēn	<u>psuchēn</u>	mou	hina	palin	labō
wa HO tt act 1 ev	l_ ₄ nv ev v	zn ₁ 4nv ev v	vp 1 ₂ nv ev	vgw	bijw	wv ^c HO tt act 1 ev
plaats	de	ziel	van-mij	opdat	weer	dat-ik-in-ontvangst-zal-nemen

autēn
vp₄nv ev v
haar

Joh 10:17

G4633

skēnē

- Matt. 17: 4 indien Gij het wilt, zal ik hier drie **tenten** opslaan
- Hand. 7: 44 de **tent** der getuigenis hadden onze vaders in de woestijn
15: 16 daarna zal Ik wederkeren en de vervallen **hut** van David weer opbouwen
- Hebr. 8: 5 de godsspraak, die Mozes ontving, toen hij de **tabernakel** zou gereedmaken
9: 3 een **tent**, genaamd het heilige der heiligen
9: 21 de **tabernakel** en al het gereedschap voor de eredienst besprengde hij
- Openb 21: 3 zie, de **tent** van God is bij de mensen en Hij zal bij hen wonen

Daarna zal Ik wederkeren en de vervallen hut van David weder opbouwen, en wat daarvan is ingestort, zal Ik weder opbouwen, en Ik zal haar weder oprichten, (NBG)

kai	anoikodomēsō	tēn	<u>skēnēn</u>	daueid	tēn	peptōkuian
vgw	■wa HO ttt act 1 ev	l_■4nv ev v	zn ₁ ■4nv ev v	zo eigen	l_■4nv ev v	wd HV tt act.■4nv ev v
en	ˈik-zal-weer-opbouwen	de	tent	van-David	degene	ˈgevallen-zijnde

Hand 15:16

We gaan nu kijken, hoe in de NBG-vertaling éénzelfde Nederlands vertaalwoord bij verschillende Griekse woorden gebruikt wordt.

Het woord 'kind' wordt in de NBG gebruikt voor 5 verschillende Griekse woorden: 'pais', 'huios', 'nēpios', 'brephos' en 'teknon'.

G3816

pais

- Mt. 2: 16 om al de **jongens** van twee jaar oud en daar beneden om te brengen
8: 6 Here, mijn **knecht** ligt thuis, verlamd, met hevige pijn
14: 2 en hij zei tot zijn **dienaars**: Dat is Johannes de Doper;
21: 15 de **kinderen**, die in de tempel riepen
Luc. 2: 43 bleef het **kind** Jezus bij hun terugreis te Jeruzalem achter
9: 42 maar Jezus ... genas de **knaap**
12: 45 als die **slaaf** in zijn hart zou zeggen
Hand. 20: 12 zij brachten de **jongen** levend weg

en de feestdagen voleindigd hadden, bleef het kind Jezus bij hun terugreis te Jeruzalem achter, en zijn ouders bemerkten het niet.

(NBG)

<i>hupemeinen</i>	<i>iēsous</i>	<i>ho</i>	<u><i>pais</i></u>	<i>en</i>	<i>ierousalēm</i>
■wa FE -- act 3 ev	zn■1nv ev m	l_■1nv ev m	zn ₃ ■1nv ev m	vzt	zo eigen
~blijft-achter	Jezus	de	jongen	in	Jeruzalem

Luk 2:43

G5207

huios

Matt. 1: 20 Jozef, **zoon** van David, schroom niet Maria, uw vrouw, tot u te nemen
5: 45 opdat gij **kinderen** moogt zijn van uw Vader, die in de hemelen is
7: 9 welk mens zal, als zijn **zoon** hem om brood vraagt
8: 12 maar de **kinderen** van het Koninkrijk zullen uitgeworpen worden
1Tess 1: 10 en uit de hemelen zijn **Zoon** te verwachten
5: 5 want gij zijt allen **kinderen** des lichts

want gij zijt allen kinderen des lichts en kinderen des dags. Wij behoren niet aan nacht of duisternis toe;

(NBG)

pantes	gar	<i>humeis</i>	<u>huioi</u>	phōtos	este	kai	<u>huioi</u>
bn ₁ 1nv mv m	vgw	vp 2 ₁ 1nv mv	zn ₂ 1nv mv m	zn ₃ 2nv ev o	wa HO tt act 2 mv	vgw	zn ₂ 1nv mv m
allen	want	jullie	zonen	van-licht	zijn	en	zonen

hēmeras

zn₁2nv ev v

van-dag

1Tes 5:5

G3516

nēpios

Matt.	11: 25	dat Gij deze dingen ... aan kinderkens geopenbaard hebt
	21: 16	uit de mond van kleine kinderen en zuigelingen hebt Gij lof bereid
Hebr.	5: 13	die nog van melk leeft, heeft geen weet... hij is nog een zuigeling
1Cor.	13: 11	toen ik een kind was, sprak ik als een kind , voelde ik als een kind
Gal.	4: 1	zolang de erfgenaam onmondig is, verschilt hij in niets van een slaaf
Ef.	4: 14	dan zijn wij niet meer onmondig , op en neer, heen en weer geslingerd

Te dien tijde hief Jezus aan en zeide: Ik dank U, Vader, Heer des hemels en der aarde, dat Gij deze dingen voor wijzen en verstandigen verborgen hebt, doch aan kinderkens geopenbaard. (NBG)

<i>hoti</i>	<i>ekrupsas</i>	<i>tauta</i>	<i>apo</i>	<i>sophōn</i>	<i>kai</i>	<i>sunetōn</i>	<i>kai</i>	<i>apekalupsas</i>
vgw	■wa FE -- act 2 ev	va■4nv mv o	vzt	bn/zn■2nv mv m	vgw	bn/zn■2nv mv m	vgw	■wa FE -- act 2 ev
dat	┘jij-verbergt	deze-dingen	van-af	wijzen	en	intelligenten	en	┘jij-onthult

<i>auta</i>	<u><i>nēpiois</i></u>
vp■4nv mv o	bn/zn■3nv mv m
ze	<i>aan-onmondigen</i>

Mat 11:25

G1025

brephos

Luc.	1: 41	geschiedde het, dat het kind opsprong in haar schoot
	2: 12	gij zult een kind vinden in doeken gewikkeld en liggende in een kribbe
	18: 15	zij brachten ook hun kleine kinderen tot Hem
Hand.	7: 19	deze ... liet hen hun zuigelingen te vondeling leggen
2Tim.	3: 15	en dat gij van kindsbeen af de heilige schriften kent
1 Pet.	2: 2	en verlangt als pasgeboren kinderen naar de redelijke, onvervalste melk

Zij brachten ook hun kleine kinderen tot Hem, opdat Hij ze zou aanraken. Toen de discipelen dat zagen, bestrafden zij hen.

(NBG)

prosepheron

■wa FE vt act 3 mv

zij-brachten-naar-toe

de

vgw

echter

autō

vp■3nv ev m

tot-hem

kai ta

vgw l_■4nv mv o

ook de

brephē

zn₃■4nv mv o

baby's

Luk 18:15

G5043

teknon

- Mat. 10: 21 een broeder zal zijn broeder overleveren ... en een vader zijn **kind**.
en **kinderen** zullen opstaan tegen hun ouders
- 1Tim. 5: 4 indien een weduwe **kinderen** of kleinkinderen heeft

Een broeder zal zijn broeder overleveren ten dode en een vader zijn kind, en kinderen zullen opstaan tegen hun ouders en hen ter dood brengen.

(NBG)

paradōsei	de	adelphos	adelphon	eis	thanaton	kai	patēr
■wa HO ttt act 3 ev	vgw	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	vgw	zn ₃ ■1nv ev m
zal-overleveren	echter	broeder	broeder	tot-in	dood	en	vader

<u>teknon</u>	kai	epanastēsontai	tekna	epi	goneis
zn ₂ ■4nv ev o	vgw	■wa HO ttt mid 3 mv	zn ₂ ■1nv mv o	vzt	zn ₃ ■4nv mv m
kind	en	zullen-in-opstand-komen [~]	kinderen	op	ouders

Mat 10:21

G1843

exomologeō

Matt.	3: 6	zij lieten zich door hem dopen, onder belijdenis van hun zonden
	11: 25	te dien tijde hief Jezus aan en zeide: Ik dank U, Vader,
Marc.	1: 5	zij lieten zich door hem dopen, onder belijdenis van hun zonden
Luc.	10: 21	Ik dank U, Vader, Heer des hemels en der aarde,
	22: 6	en hij stemde daarmee in en zocht een goede gelegenheid
Hand.	19: 18	velen van hen, die gelovig geworden waren, kwamen hun schuld belijden
Rom.	14: 11	voor Mij zal alle knie zich buigen, en alle tong zal God loven
	15: 9	daarom zal ik U loven onder de heidenen
Fil.	2: 11	opdat alle tong zou belijden : Jezus Christus is Here
Jac.	5: 16	belijdt daarom elkander uw zonden en bidt voor elkander
Opb.	3: 5	maar Ik zal zijn naam belijden voor mijn Vader en voor zijn engelen

Want er staat geschreven: (Zo waarachtig als) Ik leef, spreekt de Here: voor Mij zal alle knie zich buigen, en alle tong zal God loven.
(NBG)

gegraptai	gar	zō	egō	legei	kurios	hoti
■wa HV tt mid 3 ev	vgw	■wa HO tt act 1 ev	vp 1_1nv ev	■wa HO tt act 3 ev	zn_2_1nv ev m	vgw
°het-is-geschreven~	want	°leef	ik	°zegt	Heer	dat

emoi	kampsei	pan	gonu	kai	pasa	glōssa
vp 1_3nv ev	■wa HO ttt act 3 ev	bn_1nv ev o	zn_3_1nv ev o	vgw	bn_1nv ev v	zn_1_1nv ev v
voor-mij	°zal-buigen	elke	knie	en	elke	tong

<u>exomologēsetai</u>	tō	theō
■wa HO ttt mid 3 ev	l_3nv ev m	zn_2_3nv ev m
°zal-toejuichen~	de	God

Rom 14:11

10 exomologeO | UIT+GELIJKEND+LEGGEN, UIT-GELIJKEND-zeggen, openlijk-belijden, toejuichen, instemmen

Want er staat geschreven: (Zo waarachtig als) Ik leef, spreekt de Here: voor Mij zal alle knie zich buigen, en alle tong zal God loven.
(NBG)

gegraptai	gar	zō	egō	legei	kurios	hoti
■wa HV tt mid 3 ev	vgw	■wa HO tt act 1 ev	vp 1_1nv ev	■wa HO tt act 3 ev	zn_2_1nv ev m	vgw
°het-is-geschreven~	want	°leef	ik	°zegt	Heer	dat

emoi	kampsei	pan	gonu	kai	pasa	glōssa
vp 1_3nv ev	■wa HO ttt act 3 ev	bn_1nv ev o	zn_3_1nv ev o	vgw	bn_1nv ev v	zn_1_1nv ev v
voor-mij	°zal-buigen	elke	knie	en	elke	tong

<u>exomologēsetai</u>	tō	theō
■wa HO ttt mid 3 ev	l_3nv ev m	zn_2_3nv ev m
°zal-toejuichen~	de	God

Rom 14:11

10 exomologeO | UIT+GELIJKEND+LEGGEN, UIT-GELIJKEND-zeggen, openlijk-belijden, toejuichen, instemmen

G1843

exomologeō

Matt.	3: 6	zij lieten zich door hem dopen, onder belijdenis van hun zonden
	11: 25	te dien tijde hief Jezus aan en zeide: Ik dank U, Vader,
Marc.	1: 5	zij lieten zich door hem dopen, onder belijdenis van hun zonden
Luc.	10: 21	Ik dank U, Vader, Heer des hemels en der aarde,
	22: 6	en hij stemde daarmee in en zocht een goede gelegenheid
Hand.	19: 18	velen van hen, die gelovig geworden waren, kwamen hun schuld belijden
Rom.	14: 11	voor Mij zal alle knie zich buigen, en alle tong zal God loven
	15: 9	daarom zal ik U loven onder de heidenen
Fil.	2: 11	opdat alle tong zou belijden : Jezus Christus is Here
Jac.	5: 16	belijdt daarom elkander uw zonden en bidt voor elkander
Opb.	3: 5	maar Ik zal zijn naam belijden voor mijn Vader en voor zijn engelen

exomologeō : [openlijk-belijden](#),
[toejuichen](#),
[instemmen](#) ?

Omdat de verkregen woordenschat gebaseerd is op een concordantie en omdat het resultaat in volkomen overeenstemming (concordant) met de grondtekst is, noemen wij die manier van werken: de concordante methode.

Uit deze voorbeelden blijkt hoe belangrijk een consistente Nederlandse woordkeuze is voor het precies begrijpen van de Griekse tekst.

Uit deze voorbeelden blijkt hoe belangrijk een consistente Nederlandse woordkeuze is voor het precies begrijpen van de Griekse tekst.

Het moge eveneens duidelijk zijn, dat de publicatie van de Nederlandse interlineair (clis.nl) op ISA niet het einde van alle tegenspraak is.

Integendeel, het is heel goed mogelijk dat je, na uitvoerig gebruik en studie, tot de conclusie komt dat een bepaald vertaalwoord in de interlineair misschien niet het juist gekozen is.

Uit deze voorbeelden blijkt hoe belangrijk een consistente Nederlandse woordkeuze is voor het precies begrijpen van de Griekse tekst.

Het moge eveneens duidelijk zijn, dat de publicatie van de Nederlandse interlineair (clis.nl) op ISA niet het einde van alle tegenspraak is.

Integendeel, het is heel goed mogelijk dat je, na uitvoerig gebruik en studie, tot de conclusie komt dat een bepaald vertaalwoord in de interlineair misschien niet het juist gekozen is.

Voordat je een ander vertaalwoord wilt gaan gebruiken, bedenk dan het volgende:

Uit deze voorbeelden blijkt hoe belangrijk een consistente Nederlandse woordkeuze is voor het precies begrijpen van de Griekse tekst.

Het moge eveneens duidelijk zijn, dat de publicatie van de Nederlandse interlineair (clis.nl) op ISA niet het einde van alle tegenspraak is.

Integendeel, het is heel goed mogelijk dat je, na uitvoerig gebruik en studie, tot de conclusie komt dat een bepaald vertaalwoord in de interlineair misschien niet het juist gekozen is.

Voordat je een ander vertaalwoord wilt gaan gebruiken, bedenk dan het volgende:

a. het door jou gekozen vertaalwoord mag niet voor een ander Grieks woord gebruikt worden

Uit deze voorbeelden blijkt hoe belangrijk een consistente Nederlandse woordkeuze is voor het precies begrijpen van de Griekse tekst.

Het moge eveneens duidelijk zijn, dat de publicatie van de Nederlandse interlineair (clis.nl) op ISA niet het einde van alle tegenspraak is.

Integendeel, het is heel goed mogelijk dat je, na uitvoerig gebruik en studie, tot de conclusie komt dat een bepaald vertaalwoord in de interlineair misschien niet het juist gekozen is.

Voordat je een ander vertaalwoord wilt gaan gebruiken, bedenk dan het volgende:

- a. het door jou gekozen vertaalwoord mag niet voor een ander Grieks woord gebruikt worden
- b. het door jou gekozen vertaalwoord moet perfect in alle contexten passen

Uit deze voorbeelden blijkt hoe belangrijk een consistente Nederlandse woordkeuze is voor het precies begrijpen van de Griekse tekst.

Het moge eveneens duidelijk zijn, dat de publicatie van de Nederlandse interlineair (clis.nl) op ISA niet het einde van alle tegenspraak is.

Integendeel, het is heel goed mogelijk dat je, na uitvoerig gebruik en studie, tot de conclusie komt dat een bepaald vertaalwoord in de interlineair misschien niet het juist gekozen is.

Voordat je een ander vertaalwoord wilt gaan gebruiken, bedenk dan het volgende:

- a. het door jou gekozen vertaalwoord mag niet voor een ander Grieks woord gebruikt worden
- b. het door jou gekozen vertaalwoord moet perfect in alle contexten passen
- c. het door jou gekozen vertaalwoord moet binnen het betekenisgebied van de Standaard vallen
(of je moet ook de Standaard vervangen)